

gnavi. Itaque, quum hodie litibus et jurgiis supersederi æquum sit, ego hinc extemplo in Capitolium ad Jovem Optimum Maximum, Junonemque et Minervam, ceterosque deos, qui Capitolio atque Arci president, salutandos ibo; hisque gratias agam, quod mihi et hoc ipso die, et sæpe alias, egrégie reipublicæ gerendæ mentem facultatemque dederunt. Vestrum quoque quibus commodum est<sup>1</sup>, ite mecum, Quirites, et orate deos ut mei similes principes habeatis: ita, si ab annis septemdecim<sup>2</sup> ad senectutem semper vos ætatem meam honoribus vestris anteistis, ego vestros honores rebus gerendis<sup>3</sup> præcessi<sup>4</sup>.

VII. VERBA T. SEMPRONII GRACCHI, TRIBUNI PLEBIS, DE SCIPIO.

Cap. 53. (An de R. 567. — Av. J.-C. 187.)

Scipio, die longiore prodicta, in Litternum concessit, certo consilio ne ad causam dicendam adesset. Ubi dies venit, citarique absens est cœptus, L. Scipio morbum causam esse cur abesset, excusabat. Quam excusationem quum tribuni, qui diem dixerant, non acciperent, T. Sempronius Gracchus, tribunus plebis, cui inimicitia cum Scipione intercedebant, ita decrevit:

QUUM L. Scipio excuset morbum esse causæ<sup>1</sup> fratri, satis id sibi videri. Se P. Scipionem, priusquam Romanam redisset, accusari non passurum: tum quoque si se appellat<sup>2</sup>, auxilio ei futurum, ne causam dicat. Ad id fastigium rebus gestis, honoribus

VI. — <sup>1</sup> *Quibus commodum est.* Ceux à qui cela convient, ou, comme nous dirions dans un langage plus familier, ceux que cela arrange. — <sup>2</sup> *Ab annis septemdecim*, au lieu de *ab anno septimo decimo*; c'est une façon de parler qui n'est pas commune. — <sup>3</sup> *Ego vestros honores*, etc.

Je suis jeune, il est vrai, mais aux âmes bien nées  
La valeur n'attend pas le nombre des années.

P. CORNEILLE, *le Cid*, II, 2.

<sup>1</sup> Aulu-Gelle prête à Scipion des paroles plus simples et plus énergiques. « Quum M. Nævius (on n'est pas d'accord sur le nom) tribunus plebei accusaret eum ad populum, diceretque accepisse a rege Antiocho pecuniam, ut conditionibus gratiosis ac mollibus pax cum eo populi Romani nomine fieret; et quædam item alia crimine daret indignatæ viro; tum Scipio pauca praefatus, qua dignitas vita sue atque gloria postulabat: Memoria, inquit, Quirites, repeto, diem esse hodiernum, quo Annibalem Pœnum imperio nostro inimicissimum magno prælio vici in terra Africa, pacemque et victoriam vobis peperi insuperabilem; non igitur simus adversum deos ingratii: et censeo, relinquamus nebula nem hunc, eamus nunc protinus Jovi Optimo Maximo gratulatum. » A. GELLE, IV, 18. Après avoir cité les paroles de Scipion, M. Michelet ajoute: « Il triompha en ce jour, non plus d'Annibal et de Syphax, mais de la majesté de la république et de la sainteté des lois. »

VII. — <sup>1</sup> *Morbum esse causæ*; sous-entendu *cur abesset*, ou *cur non prodiret*, que la maladie était cause de son absence. — <sup>2</sup> *Appellat*. On n'a pas oublié qu'*appellare* est l'expression technique pour l'appel aux

EX TITO LIVIO COLLECTÆ. — L. XXXIX. 273

populi Romani P. Scipionem deorum hominumque consensu pervenisse, ut sub rostris reum stare<sup>3</sup>, et præbere aures adolescentium conviciis populo Romano magis deformes, quam ipsi, sit. Adjecti decreto indignationem: Sub pedibus vestris stabit, Tribuni, domitor illæ Africæ Scipio? Ideo quatuor nobilissimos duces<sup>4</sup> Pœnorum in Hispania, quatuor exercitus fudit, fugavitque; ideo Syphacem cepit, Annibalem devicit; Carthaginem vectigalem nobis fecit; Antiochum (recepit enim fratrem consortem hujus glorie L. Scipio) ultra Tauri juga emovit, ut duobus Petiliis succumberet, vos de P. Africano palmarum peteretis? Nullisne meritis suis, nullis vestris honoribus unquam in arcem tutam et velut sanctam clari viri pervenient, ubi, si non venerabilis, inviolata saltem senectus eorum considat?

EX LIBRO XXXIX.

I. ORATIO LYCORTE, PRÆTORIS ACHÆORUM, LEGATIS ROMANORUM RESPONDENTIS. Cap. 56 et 57. (An de Rome 570. — Av. J.-C. 184.)

Philopœmene prætore, Achæi, Lacedæmoniis bello victis, muros urbis diruerant; ipsos concilii sui fecerant, ademptis Lyurgi legibus. Eas injurias Lacedæmoniis apud legatos Romanorum primo qui tum in Græcia erant; deinde, postquam in iis parum erat præsidii, apud senatum deploravere. Nova legatio missa; cuius princeps Ap. Claudius, quum in concilio Achæorum dixisset, ea quæ apud senatum questi erant Lacedæmoniis, displicere senatui, Lycoras, Achæorum prator, qui Philopœmenis factionis erat, in hunc modum respondit:

1. Obligés de répondre aux Romains, qui sont leurs accusateurs et leurs juges, les Achéens subissent cette condition, dans l'espérance de trouver dans Appius l'impartialité d'un juge.

DIFFICILLIOR nobis, Appi Claudi, apud vos oratio est, quam Romæ nuper apud senatum fuit. Tunc enim Lacedæmoniis accusantibus respondendum erat: nunc a vobis ipsis accusati sumus, apud quos causa dicenda est. Quam iniuritatem conditionis subimus illa spe, judicis animo te auditurum esse, posita contentione,

tribuns, comme *provocare* pour l'appel au peuple. — <sup>3</sup> *Sub rostris reum stare*. Il n'y avait que les magistrats qui pussent occuper la tribune, ou des citoyens autorisés par les magistrats; mais on ne permettait pas aux accusés d'y monter; ils se tenaient sous les rostres, par conséquent sous les pieds de l'accusateur. Sur la manière dont les jugements publics ou privés se passaient sur le Forum, voy. *Rome au siècle d'Auguste*, de M. Ch. Dezobry, Lettre XL, t. II, p. 215 et suiv. — <sup>4</sup> *Quatuor nobilissimos duces*. Asdrubal, fils d'Amilcar, Asdrubal, fils de Giscon, Magon et Hannan.

qua paulo ante egisti. Ego certe, quum ea, quae et hic antea apud Q. Cæciliū<sup>1</sup>, et postea Romæ questi sunt Lacedæmoniū, a te paulo ante relata sint, non tibi, sed illis me apud te responderemus credam.

II. Les Achéens avaient le droit de faire la guerre à Sparte, puisqu'elle avait violé le traité en attaquant les villes maritimes. Quant au meurtre des Lacédémoniens, ce sont les Lacédémoneiens exilés qui en sont les auteurs.

Cædem objicitis eorum, qui a Philopœmene prætore evocati ad causam dicendam, interficti sunt. Hoc ego crimen non modo a vobis<sup>2</sup>, Romani, sed ne apud vos quidem nobis objiciendum fuisse arbitror. Quid ita? quia in vestro foedere erat, ut maritimis urbibus abstinerent Lacedæmonii. Quo tempore, armis captis, urbes, a quibus abstinere jussi erant, nocturno impetu occuparunt, si T. Quintius, si exercitus Romanus, sicut antea, in Peloponneso fuisset, eo<sup>3</sup> nimirum capti et oppressi configuisserint. Quum vos procul essetis, quo alio, nisi ad nos socios vestros, quos antea Gythio opem ferentes<sup>4</sup>, quos Lacedæmonem vobis cum simili de causa oppugnantes viderant, confugerent? Pro vobis igitur justum piumque bellum suscepimus. Quod quum alii laudent, reprehendere ne Lacedæmonii quidem possint; dii quoque ipsi comprobaverint, qui nobis victoriam dederunt<sup>5</sup>: quoniam modo ea, quae belli jure acta sunt, in disceptationem veniunt<sup>6</sup>.

Quorum tamen maxima pars nihil pertinet ad nos. Nostrum est, quod evocavimus eos ad causam dicendam, qui ad arma multitudinem exciverant, qui expugnaverant maritima oppida, qui diripuerant, qui cædem principum fecerant. Quod vero illi venientes in castra interficti sunt, vestrum est, Areu et Alcibiade, qui nunc nos, si diu placet, accusatis, non nostrum. Exsules Lacédæmoniorum, quo in numero hi quoque duo fuerunt, et tunc nobiscum erant, et quod domicilium sibi delegerant maritima oppida,

1. — <sup>1</sup> Q. Cæciliū. Metellus. — <sup>2</sup> Non modo a vobis, pour non modo non a vobis; nous avons déjà remarqué plusieurs fois cette ellipse. — <sup>3</sup> Eo, ad Quintium. — <sup>4</sup> Gythio opem ferentes, contre Nabis qui voulait s'en emparer; voyez xxxv, 25 et suiv. — <sup>5</sup> Dii comprobaverint, etc. Ce sont de ces arguments auxquels on se laisse aller dans la chaleur de l'enthousiasme oratoire; parce qu'ils ont un éclat qui séduit. Mais il faut s'en défié; car au bout on trouve le fatalisme. Tout vainqueur se met volontiers sous l'aile des dieux, de la Providence; ce sont des protecteurs commodes qui ne se plaignent jamais de l'abus qu'on fait de leur nom. — <sup>6</sup> Quoniam modo ea quæ belli jure acta sunt, etc. « Si non hostes fuerunt, nihil interest nunc an vivo Hierone Syracusas violaverim. Sin autem desciverunt, legatos nostros ferro atque armis petierunt, urbem ac mænia clauerunt, exercituū Cartaginensiū aduersus nos tutati sunt, quis passos esse hostilia, quum fecerint, indignatur? » Discours de Mar-

se petitos credentes, in eos, quorum opera patria extores, ne in tuto quidem exilio posse consenescere se indignabantur, impietum fecerunt. Lacedæmonii igitur Lacedæmonios, non Achæi, interfecerunt; nec, jure an injuria cæsi sint, argumentari refert.

III. Sparte les accusé d'avoir détruit ses murailles: c'étaient les monuments de son esclavage; de lui avoir ôté ses lois: elle n'en avait plus; ils lui ont donné celles de l'Achæe.

At enim illa certe vestra sunt, Achæi, quod leges disciplinamque vetustissimam Lycurgi sustulisti, quod muros diruisti<sup>7</sup>. Quæ utraque ab iisdem objici qui possunt, quum muri Lacedæmoniis, non ab Lycurgo, sed paucos ante annos, ad dissolvendam Lycurgi disciplinam, extrecti sint<sup>8</sup>? Tyranni enim nuper eos, arcem et monumentum sibi, non civitati, paraverunt. Et, si existat hodie ab inferis Lycurgus<sup>9</sup>, gaudeat ruinis eorum, et nunc se patriam et Spartam antiquam agnoscere dicat. Non Philopœmenem: exspectare, nec Achæos, sed vos ipsi, Lacedæmonii, vestris manibus amoliri et diruere omnia tyrannidis vestigia debuistis. Vestrae enim illæ deformes veluti cicatrices servitutis erant; et, quum sine muriis per octingentos prope annos liberi<sup>10</sup>, aliquando etiam principes Græcia fuissestis, muri velut compedibus circumdati fineti per centum annos servistis. Quod ad leges ademptas attinet, ego antiquas Lacedæmoniis leges tyrannos ademisse arbitror; nos, non suas ademisse, quas non habebant, sed nostras leges dedisse, nec male consuluisse civitati, quum concilii nostri eam fecerimus, et nobis miscuerimus, ut corpus unum et concilium totius Peloponnesi esset. Tunc, ut opinor, si alias ipsi legibus vivremus, alias istis injunxissemus, queri se iniquo jure esse, et indignari possent.

cellus accusé par les Syracusains, xxvi, 50 et 51. — <sup>7</sup> Muros diruisti. C'est Philopœmen qui, après la prise de Sparte, avait exigé que les murailles fussent détruites; les Lacédémoneiens s'y étaient soumis avec empressement: « Nihil obedientius fecerunt, quam ut muros diruerent. » xxviii, 34. — <sup>8</sup> Non ab Lycurgo, sed paucos ante annos, etc. « Fuerat quondam sine muro Sparta. Tyranni nuper locis patentibus planisque objecerant murum: altiora loca et difficilliora adiut stationibus armatorum pro munimento objectis tutabantur. » xxxiv, 58. — <sup>9</sup> Et, si exsistat hodie ab inferis Lycurgus, etc. « Si ab inferis existat rex Hiero, fidissimus imperii Romani cultor, quo ore aut Syracusas aut Romam ei ostendit posse? quum, ubi semiratum ac spoliatam patriam respexisset, ingrediens Romanum, in vestibulo Urbis, prope in porta spolia suæ patriæ visurus sit? » Paroles de Torquatus contre Marcellus, xxvi, 52. C'est par un mouvement semblable que Rousseau évoque et fait parler l'ombre de Fabricius. — <sup>10</sup> Per octingentos prope annos liberti. « Tite-Live compte sans doute depuis le retour des Héraclides dans le Péloponèse; à partir de cette époque jusqu'à la destruction des murailles de Lacédémone par les Achéens, il y a un peu plus de neuf cents ans. Or, huit cents ans de liberté et cent ans d'esclavage font bien le compte. » Note de

IV. Mais de quel droit, après tout, les Romains se mêlent-ils de ces débats ? eux-mêmes n'ont-ils pas proclamé solennellement la liberté de la Grèce ?

Scio ego, Appi Claudi, hanc orationem, qua sum adhuc usus, neque sociorum apud socios, neque liberae gentis esse, sed vere servorum disceptantium apud dominos. Nam, si non vana illa vox præconis fuit<sup>11</sup>, qua liberos esse omnium primos Achæos jussisti; si foedus ratum est; si societas et amicitia ex æquo observatur, cur ego, quid Capua capta feceritis Romani, non quæro<sup>12</sup>; vos rationem reposcitis, quid Achæi Lacedæmonis bello victis fecerimus? Interfecti aliqui sunt; finge a nobis: quid? vos senatores Campanos securi non percussistis<sup>13</sup>? Muros diruimus; vos non muros tantum, sed urbem et agrós admisisti. Specie, inquis, æquum est foedus, re apud Achæos precaria libertas; apud Romanos etiam imperium est<sup>14</sup>. Sentio, Appi, et, si non oportet, non indignor; sed oro vos, quantumlibet intersit inter Romanos et Achæos, modo ne in æquo hostes vestri nostrique apud vos sint, ac nos socii: imo ne meliore jure sint; nam ut in æquo essent, nos fecimus, quum leges iis nostras dedimus, quum, ut Achæi concili essent, effecimus.

V. Les Achéens respectent le nom de Rome; mais ils respectent plus encore les dieux, garants des traités.

Parum est victis, quod victoribus satis est; plus postulant hostes, quam socii habent. Quæ jurejurando, quæ monumentis

l'édition Lemaire. — <sup>11</sup> *Nam si non vana illa vox*, etc. Voyez un développement semblable dans le *Discours d'Annus Sétimus*, VIII, 4. — <sup>12</sup> *Cur ego quid*, etc. Tout ce paragraphe a une grande analogie, pour les idées, le mouvement et le ton, avec ce que dit Nicoméde à Flamininus. Comparez, en particulier, le ton et le mouvement de ces deux vers avec ce que dit Lycortas :

De quoi se mêle Rome? et d'où prend le sénat,

Vous vivant, vous régner, ce droit sur votre Etat?

P. CORNEILLE, *Nicomède*, II, 3, Édit. avec le commentaire de M. Naudet.

<sup>13</sup> *Senatores Campanos securi*, etc. On peut voir au livre XXVI, 15 et 16, le récit des massacres ordonnés par Fulvius, à Téanum et à Calès, après la prise de Capoue. — <sup>14</sup> *Apud Romanos etiam imperium est*. C'est ainsi que Rome entendait l'alliance, et c'était pourtant pour les peuples et les rois, la seule manière de conserver quelque ombre d'autorité.

Comme simple Romain souffrez que je vous dise  
Qu'ètre allié de Rome, et s'en faire un appui,  
C'est l'unique moyen de régner aujourd'hui;  
Que c'est par là qu'on tient ses voisins en contrainte,  
Ses peuples en repos, ses ennemis en crainte;  
Qu'un prince est dans son trône à jamais affirmé,  
Quand il est honoré du nom de son ami.

P. CORNEILLE, *Nicomède*, III, 2, Edit. de M. Naudet.

litterarum in lapide insculptis in æternam memoriam, sancta atque sacra sunt, ea cum perjurio nostro tollere parant. Veremur quidem vos, Romani, et, si ita vultis, etiam timemus<sup>15</sup>; sed plus et veremur et timemus<sup>16</sup> deos immortales<sup>17</sup>.

II. VERBA ANNIBALIS VENENUM, QUO SE NECARET, POSCENTIS.  
Cap. 51. (An de R. 571. — Av. J.-C. 183.)

Annibal, victo Antiocho, in Bithyniam ad Prusiam regem confugerat. Venit autem ad Prusiam legatus T. Quintius Flamininus. Hic, seu quia a Flaminino objectum regi erat, hominem, omnium qui viverent, infestissimum populo Romano apud eum esse; seu quia ipse Prusias, ut gratificaretur præsenti Flaminio Romanisque, per se necandi aut tradendi ejus in potestatem consilium cepit; a primo colloquio Flaminini milites extemplo ad domum Annibalis custodiendam missi sunt. Ille, postquam omnes exitus occursu militum obseptos sensit, venenum, quod multo ante præparatum ad tales habebat casus, poscuit dicens:

LIBEREMUS diurna cura populum Romanum, quando mortem sensi expectare longum censem. Nec magnam nec memorabilem ex inermi prodiisque Flamininus victoriam feret<sup>1</sup>. Mores quidem

<sup>15</sup> *Etiā timemus*. Ces paroles sont dites d'un ton qui en dément le sens apparent; il faut y voir le même sens que dans ces vers de Corneille :

Non, mais il m'a surtout laissé ferme en ce point,  
D'estimer beaucoup Rome, et ne la craindre point.

P. CORNEILLE, *Nicomède*, II, 3.

<sup>16</sup> *Sed plus et veremur et timemus, etc.*

Gardez-vous de réduire un peuple furieux,  
Seigneur, à prononcer entre vous et les dieux.

RACINE, *Iphigénie*, I, 3.

<sup>17</sup> Ce discours est, je ne dis pas trop beau, mais trop plein d'indépendance et de fierté, il attaque avec trop de force et de logique les injustes prétentions de Rome, on y sent trop les frémissements d'un cœur libre, comprimé dans son essor, pour qu'il soit de Tite-Live. Il est probable que l'historien Romain l'a emprunté de Polybe, qui était fils de ce même Lycortas, et qui devait lui avoir consacré un pieux souvenir dans le tableau des derniers efforts de la liberté Grecque. Lycortas, du reste, était digne de tenir un pareil langage: il était le collègue et l'ami de Philopèmen, et l'année suivante, quand celui-ci fut fait prisonnier et condamné à mort par les Messéniens, il demanda si Lycortas avait échappé à l'ennemi; on lui répondit que oui: « C'est bien, dit-il (*Bene habet*), » et il avala le poison, XXXIX, 50. Malheureusement il était trop tard pour réclamer les droits de l'indépendance Hellénique; un mot d'Appius fit faire les murmures approbateurs qu'avait provoqués le discours de Lycortas, et changea en craintes les espérances que les Achéens avaient osé concevoir un moment.

II. — <sup>1</sup> *Nec magnam, nec memorabilem victoriam feret.*

Egregiam vero laudem et spolia ampla refertis,  
Tuque puerque tuus: magnum et memorabile nomen,

populi Romani quantum mutaverint, vel hic dies argumento erit. Horum patres Pyrrho regi, hosti armato, exercitum in Italia habenti, ut a veneno caveret, praedixerunt<sup>2</sup>; hi legatum consularem, qui auctor esset Prusiæ per scelus occidendi hospitis, miserunt.

Exsecratus deinde in caput regnumque Prusiæ, et hospitales deos violatae ab eo fidei testes invocans, poculum exhausit.

## EX LIBRO XL.

## I. ORATIO PHILIPPI, MACEDONUM REGIS, QUM SEDERET JUDEX INTER DUOS FILIOS. Cap. 8. (An de R. 572. — Av. J.-C. 182.)

Philippo, Macedonum regi, duo filii suere: Perseus alter ex pellice susceptus, sed ordine nascendi prior; alter Demetrius, ex legitima uxore. Hic obes olim ac pignus pacis missus Romanum, gratusque Romanis; sed eo nomine suspectus patri erat, bellum instaurare cuncti; multo etiam invisor fratri, qui eum ut gravem amulum metuebat. Venerat tempus exercitus lustrandi<sup>1</sup>. Sacro peracto, divisæ bifariam due acies, ducibus regis juvenibus, sudibus concurrere ad simulacrum pugnæ. Infestissimis animis decertatum: pars ea, quæ sub Demetrio erat, longe superior fuit. Convivium eo die solum qui simul decurrerant, uterque separatim habuit, quum vocatus ad cœnam a Demetrio Perseus negasset. A victoribus inter epularum hilaritatem jocosa dicta in adversarios quum jactarentur, ad has expiciendas voces speculator, a Perseo missus, a juvenibus forte triclinio egressis male multatur. Hujus rei ignarus Demetrius hortatur

Una dolo diuum si femina vita duorum est!

VIRGILE, Énéide, iv, 95.

<sup>2</sup> Pyrrho regi... praedixerunt. Aulu-Gelle cite, d'après Claudio Quadrarius, la lettre que les consuls C. Fabricius et Q. Æmilius écrivirent à Pyrrhus : « Consules Romani salutem dicunt Pyrrho regi. Nos pro tuis injuriis continuo animo strenui, commoti inimiciter, tecum bellare studemus. Sed communis exempli et fidei (ergo) visum est, ut te salvum velimus; ut esset, quem (armis) vincere possumus. Ad nos venit Nicias, familiaris tuus, qui sibi preium a nobis peteret, si te clam interfecisset. Id nos negavimus velle; neve ob eam rem quidquam commodi exspectaret: et simul visum est, ut te certiore faceremus, ne quid ejusmodi, si accidisset, nostro consilio civitates putarent factum: et quod nobis non placet, prelio aut præmio aut dolis pugnare. Tu, nisi caves, jacebis. » A. GELLE, III, 8.

L.—<sup>1</sup> Exercitus lustrandi. « Cujus solemnè est tale. Caput mediae canis præcisa et prior pars ad dexteram, cum exitis posterior ad levam via ponitur. Inter hanc divisam hostiam copie armate traducuntur. Præferuntur primo agmina arma insignia omnium ab ultima origine Macedoniae regum: deinde rex ipse cum liberis sequitur: proxima est regia cohors custodes corporis; postremum agmen Macedonum cetera mul-

## EX TITO LIVIO COLLECTÆ. — L. XL. 279

convivas ut comissatum ad fratrem eant; igitur illi qui speculatorum pulsaverant, ferrum ueste abdiderunt, quo se tutari, si qua vis fieret, possent. Præcurrat statim index ad Persea, qui ferro succinctos cum Demetrio venire nuntiet. Perseus infamandæ rei gratia januam obserari jubet. Postera die, accusat Demetrium apud patrem tanquam cum armatis domum ad se interficiendum venisset. Philippus votari exempli Demetrium jubet, et seniores duos amicos, expertes inter fratres certaminum. Lysimachum et Onomastum, arcessit, quos in consilium haberet. Illi ubi venere, secedit in partem interiorem cum duobus amicis et totidem custodibus corporis, comitantibus filios terribilium. Ibi quum consedisset, ita locutus fertur :

I. Philippe espérait voir l'inimitié de ses fils s'éteindre; aujourd'hui le voilà juge entre eux deux, et forcé de trouver un coupable.

SEDEO, miserrimus pater, judex inter duos filios, accusatorem parricidi<sup>2</sup> et reum; aut conficti, aut admissi criminis labem apud meos inventurus. Jampridem quidem hanc procellam imminentem timebam, quum vultus inter vos minime fraternali cerneret, quum voces quasdam exaudiem; sed interdum spes animum subibat, deflagrare iras vestras, purgari suspiciones posse; etiam hostes, armis positis, fedus icisse, et privatas multorum similitates finitas; subituram vobis aliquando germanitatis memoriam, puerilis quondam simplicitatis consuetudinisque inter vos, meorum denique præceptorum: quæ, vereor, ne vana surdis auribus cernerim.

II. Vainement, pour étonner leurs discordes, il leur a cité de grands exemples; l'ambition les a rendus sourds.

Quoties ego, audientibus vobis, detestatus exempla discordiarum fraternalium, horrendos eventus eorum<sup>3</sup> retuli, quibus se stirpemque suam, domos, regna, funditus evertissent? Meliora quoque exempla parte altera posui; sociabilem consortium inter binos Lacedæmoniorum reges, salutarem per multa secula ipsis patriæque; eamdem civitatem, postquam mos sibi cuique rapiendi tyrannidem exortus sit, eversam. Jam hos Eumenem<sup>4</sup> Attalumque fratres, a quam exiguis rebus, prope ut pudenter regii nominis<sup>5</sup>, mihi, Antiocho, et cuiilibet regum hujus ætatis, nulla re magis, quam fraterna unanimitate<sup>6</sup>, regnum æquasse. Ne Romanis quidem

titudo claudit. » Ch. 6. — <sup>2</sup> Parricidii. Meurtre d'un frère. — <sup>3</sup> Eorum, tient lieu de fratrum, qui se trouve implicitement compris dans fraternalium. Quibus se rapporte, non pas à eorum, mais à eventus. — <sup>4</sup> Eumenem. C'est le même dont nous avons vu un discours ci-dessus. — <sup>5</sup> Ut pudenter regii nominis. Ils rougissaient de porter le nom de rois, avec si peu de puissance. — <sup>6</sup> Fraterna unanimitate. Il paraît cependant que cette amitié fraternelle avait besoin d'être entretenue par des soins actifs. Dans un voyage qu'Attale fit à Rome, il fut bien près d'oublier cette touchante conformité de sentiments, et il eut besoin d'y